

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

五指山传

孙有康 李和弟 搜集 整理
黎族 创世史诗



中国国际广播出版社

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

五指山传

孙有康 李和弟 搜集 整理
黎族创世史诗

中国国际广播出版社



图书在版编目(CIP)数据

五指山传 / 孙有康, 李和弟搜集整理. — 北京: 中国国际广播出版社, 2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3825-1

I. ①五… II. ①孙…②李… III. ①黎族—史诗—中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313535号

五指山传

搜集整理 孙有康 李和弟
责任编辑 杜春梅
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社 址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
邮编 100866
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 北京广内印刷厂

开 本 640×940 1/16
字 数 30千字
印 张 15.5
版 次 2016年3月 北京第一版
印 次 2016年3月 第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5078-3825-1/G·1454
定 价 42.00 元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张 炯

2016年1月20日于北京

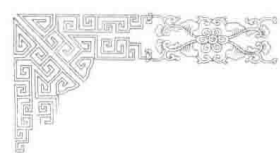
前 言

五指山吞云吐雾直插青天，傲然屹立在海南省中部，犹如正从母腹里腾空欲起，扶摇直上的五条巨龙。勤劳勇敢的黎族人民世代代就劳动、生息在这绵亘百里的五指山区、龙盘腹地，不断地谱写着自己灿烂的历史，创造着自己绚丽的文化。

《五指山传》这部情节连贯、生动感人的黎族创世史诗正是黎族人民在创造历史和文化的过程中血与汗的结晶，它置身于中华民族文化宝库之中，无愧为斑斓夺目的珍品。

一

《五指山传》是目前黎族地区发现的口头创作中最长最完整的古歌，作为能用普通话和方言同时押韵，可用山歌曲调歌唱的长篇史诗在我国也还不多见。



史诗通过丰富的想象和高度的概括，生动地反映了黎族先民与自然、与邪恶斗争的历史，再现了他们富有传奇色彩的生活。从诗句里，我们可以不断地闻到浓郁的生活气息，见到浪漫的生活画面，黎族人民正直、倔强的性格以及征服自然的气概在史诗中得到了充分的体现，他们对理想的向往和不断追求的精神也得到了充分表露。史诗中神奇有趣的情节虽然充满着黎族先民们对自然界的美妙幻想，对物质世界的幼稚解释，却展现着一幅幅黎汉两族人民和睦相处的图景，揭示着人类在认识和改造自然的同时不断进化、发展的客观规律。

与所有的远古人类一样，黎族的先民也把自己崇拜的动物认作与本氏族有血缘关系，当成本氏族的图腾标志。因此，“黑犬舐愈公主的足疮，公主宁愿遵守皇帝许下的诺言，入山与犬相配”的故事在黎族群众中广为流传。史诗中“天狗”从天而降，是神，被视为至高无上的万能者。正如汉族人民以黄龙传人为荣一样，其他民族的群众也应为本族先民的创造引为自豪。史诗中反映的母子相婚、姐弟相配的血亲婚配，是人类处于原始人群阶段的血缘家庭形式，亦即母系氏族社会产生以前人类的婚姻形式。这是所有民族史卷中的一页，不只是



为某一少数民族所独有。

史诗的思想内容是健康的，所表现的以游猎为主的生活方式和刀耕火种的生产方式等都体现了黎族社会的特色，展现的生活画面也都是黎族的民族风格的反映。尽管经过大量的加工整理，它还是反映了黎族的风貌，是黎族人民自己的东西。

二

《五指山传》的蓝本是一九八〇年由广东民族学院中文系黎族学生李和弟在海南省三亚市的崖城和田独地区收集的。由于黎族没有文字，经过千百年来社会变迁，黎族人民口头上流传的民间文学已经大量流失，有许多已经或还将不断地随着老年人的过世而消逝。这部史诗的蓝本虽然由苏亚强、李亚迹两位八十多岁老人唱了几天几夜，有十多个录音带，但绝大部分都是族系族谱，叙述人物的经历都极不完整，基本上是这里一语，那里一句，而且多有重复，散乱难解。如果不及时搜集、“抢救”，这部黎族人民千百年来流传在口头上的珍品恐怕也会消失。它能与读者见面，是李和弟同志及时搜集与翻译的功劳。



然而，由于黎语和汉语毫无共通之处，李和弟同志的直译还不易为黎族以外的读者读懂，必须再加以整理。说也凑巧，整理者的父亲三十年代毕业于文科专业，长期在黎族地区主持民族事务，掌握了大量的黎族历史和民间文学的资料。整理者中文系毕业后又到黎族地区从事文字工作，比较熟悉黎族地区的生活习俗、风土人情，一九八〇年在广东民族学院中文系任教期间认识了学生李和弟，于是两人密切配合，开始了史诗的整理。

不久，整理者将初稿寄给中国社会科学院少数民族文学研究所。他们一再来信表示：这是一份十分珍贵的民族遗产，不仅有研究价值，而且也有艺术欣赏价值，确实是一部反映黎族人民古代生活的史诗。

一九八五年，由李和弟同志油印几百份，广泛征求意见。一九八七年由于海南建省，面临撤销而忙于移交工作的自治州文化馆拨款给史诗发源地的三亚市民间文学三套集成办公室编印出版，书名为《追念祖先歌——黎族创世史诗〈褪裤跑〉》，作为内部交流资料。中央民族学院从事黎族民间文学研究的黎族专家文明英同志为该书写序。经过了两年多的不断修改，成了现在的《五指山传》。

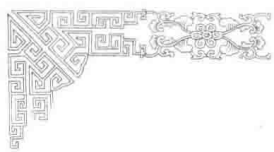


在初次接触演唱翻译时整理者便发现，这部由于大量流失而严重残缺濒临灭绝的演唱蓝本正是黎族许许多多民间故事、神话、传说的“祖先”。可以说，黎族的许多神话、故事和传说基本上是从这部“祖先歌”中分离出去并不断完善的。这样，整理者便把分散在大量族谱中的同一故事情节给予适当的集中和删节，查阅了大量的史籍和资料，使这些情节在原型的客观性和可靠性的基础上得以完整和连贯。

正如阿·托尔斯泰在《俄罗斯民间故事序》中所说的：“某些地方我不得不增添，某些地方我不得不改变，某些地方我不得不补足。”整理者在与李和弟同志充分商量的基础上，对他搜集、翻译的演唱资料在表现上做了合理的改变，让不同的流传稿取长补短，丰富其情节，加强其主题。不这样，就不可能有一个比较完整的作品，也就很难将这部长达几千行的史诗整理出来。

三

黎语和汉语相去极远，黎汉杂居地区的汉语方言与普通话的读音差别也很大，整理史诗的语言问题常常使整理者感到困惑。最初的整理光是普通话押韵，但越读



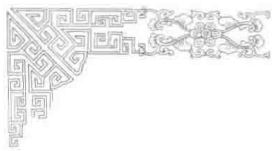
越觉得没有方言的特色，史诗可能就会因此失去价值，后来改用方言整理，又感到没有普遍的意义。于是，第三稿之后便采用了普通话和海南方言都同时押韵的方法。演唱录音是五言押韵的，为了保持它的特色，使史诗能流传在群众的口头演唱之中，整理者又按三亚地区的汉语山歌调整理，而且黎汉杂居地区群众不使用的词语一般不用。比如“天蓝岭葱茏”比“天蓝岭色浓”较有文采，但当地群众并不使用“葱茏”一词，整理者也就不用了。这种整理方法无疑是给自己制造困难，然而却使史诗更具备了浓厚的地方特色。

海南南方的山歌调是很严格的，除了一、二、四句都要押韵之外，每一个字似乎都有比较固定的音调。这个地区的方言有七声，如：诗（阴平）、时（阳平）、死（上声）、世（阴去）、是（阳去）、失（阴入）、实（阳入）、枪（阴平）、墙（阳平）、请（上声）、笑（阴去）、象（阳去）、尺（阴入）、席（阳入）。歌调第一句末字一般不押阳平，第二句末字只能押阴平，押阳平就很难歌唱。第四句第四字不能用阳平，而第二字一般用阳平，末字一定要押阳平，等等。在长达三千多行的史诗中，整理者虽然注意了音节的安排，但并不



尽如人意。比如“此情难牵连”就是平声连用。然而，方言中“难”字此处读“恶”，“难办”叫“恶办”、“恶做”。如果此处将“难”改为“恶”，读者必不好理解，只好照顾读者的普遍性，又能保证歌词的不拗口。为了服从内容的需要，有的必须严守歌调的地方还做了适当的调整。比如“既然得尝鲜，为何气冲天，南蛇称老弟，蜂王喊同年”中，“同年”二字同是阳平，唱起来拗口。然而，“同年”是黎族群众对最好朋友的称呼，是富有地方民族特色的词语，“年”与“鲜”、“天”普通话押韵，海南方言连“弟”一起四字都押韵，这就不必丢“同年”另找他词，免得以词伤意。又如“路途不顺利，阿弹拜天地，若是侬应死，放儿放妻离”中，第二句末字的“地”就不是阴平了。其实，海南方言“天”、“地”同韵，“天”为阴平，普通话中“天”却不与“利”、“离”同韵，整理时只好用“地”。而演唱的过程中，“利”、“天”、“死”、“离”几字同韵，演唱者在歌唱时自然会唱为“地天”，不会拗口。这种情形并不多，加以说明能引起人们在阅读或歌唱时的注意也就可以了。

着眼于通俗而不是华丽，以不失地方特色为原则是整理史诗使用语言的依据。这样，史诗有海南黎族和黎



汉杂居地方的特色，又能使各地、各民族读者都得到艺术的享受，对研究民俗学的同志还是一部可以借鉴的文献。

在整理、出版过程中，得到了三亚市离休老干部孙惠公、海南省中旅社总经理孙有禄等同志的大力支持和帮助，特此表示衷心的感谢。

一九九〇年四月于暨南园